



列夫·托尔斯泰著

# 战争与和平

I572.44

列夫·托尔斯泰著

# 战争与和平

高 植 译



上海译文出版社

I572.44  
2:1

列夫·托尔斯泰著

# 战争与和平

高 植 译

二



上海译文出版社

I512.44  
2:2

列夫·托尔斯泰著

# 战争与和平

高 植 译

三



上海译文出版社

I512.44/2:3

列夫·托尔斯泰著

# 战争与和平

高 植 译

四



上海译文出版社

Л. Н. Толстой  
ВОЙНА И МИР

本书根据 Объединенные Государственные  
Издательства, Москва 1941 年版译出

战 争 与 和 平  
第 一 卷

〔俄〕列夫·托尔斯泰著

高 植 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 953 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 13.375 插页 2 字数 297,000

1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1 109,000 册

(据原新文艺版修订重印)

书号: 10188·159 定价: (六)1.40 元

Л. Н. Толстой  
ВОЙНА И МИР

本书根据 Объединение Государственных  
Издательств, Москва 1941 年版译出

战 争 与 和 平  
第 二 卷

〔俄〕列夫·托尔斯泰著  
高 植 译

上海译文出版社出版  
上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行  
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 13.75 插页 2 字数 307,000

1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷

印数：1—100,000 册

（据原新文艺版修订重印）

书号：10188·170 定价：（六）1.40 元

Л. Н. Толстой  
ВОЙНА И МИР

本书根据 Объединение Государственных  
Издательств, Москва 1941 年版译出

战争与和平

第三卷

〔俄〕列夫·托尔斯泰著

高植译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1158 1/32 印张 14.5 插页 2 字数 323,000

1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷

印数：1—100,000 册

（据原新文艺版修订重印）

书号：10188·172 定价：（六）1.50 元



Л. Н. Толстой  
ВОЙНА И МИР

本书根据 Объединение Государственных  
Издательств, Москва 1941 年版译出

战争与和平  
第四卷  
〔俄〕列夫·托尔斯泰著  
高植译

上海译文出版社出版  
上海延安中路 855 弄 14 号  
新华书店上海发行所发行  
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 18.25 插页 2 字数 298,000  
1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷  
印数：1—100,000 册  
(德版新文艺版修订重印)

书号：10188·179 定价：(六)1.35 元

# 前 言

## 1

本書是依据莫斯科國家出版局的一九四一年版的原書（四册）翻譯的。

翻譯時先后借助毛德和迦納特的英譯本。毛德譯本的注釋大都借移在譯文里。

為了保持原書的面目，對白中的外國文和引用的外國文都盡量保留，大體上照原文附注譯出，但凡是篇幅稍長，占一頁以上的，即從略。有些句子里，法文和俄文混雜難分，甚至俄文名詞前用了法文冠詞，難以處理，只好在緊連着的譯句里重復若干已譯出的字。

人物中婦女姓氏的字尾全照原樣。你您二字在原文的對白中表示關係的親疏和感情的深淺，全照原樣。書中的軍下單位是軍團，軍團下單位是師。在度量衡方面，一律譯音，如皆夏其那（俄畝），獨俄里，仿照英里之為哩，用了個俚字。

毛德英譯本一九四三年版的一篇附注，和史事年表，附譯于下（見2, 3）。

——开头几章的附注——

战争与和平第一卷寫俄軍在奥地利对抗法軍的战争，以奥斯特理茲战役为收場。

在霧月十八日(一七九九年十一月九日)政变之后，拿破侖由革命执政內閣中的將軍，一变而为法國的元首，名义是第一执政。三年后，他成了終身职的元首，又二年(一八〇四年十二月)，他做了法國皇帝。在一七九六——七年，他在第一次意大利战争中，已經借坎坡·福米阿条約使他自己成了北意大利和來因河右岸的主人，并借一八〇〇年第二次意大利战争巩固了、提高了他的地位。起初他并没有遭到嚴重的反对。鄰邦普魯士与奧地利的土地受他的掠夺，但已一再挫敗，对他懼怕，并且由于瓜分波蘭，他們取得了失地的补偿。

只有两个重要的敌手对抗拿破侖，即是英國与俄國。年輕的沙皇，亞力山大一世，明白了拿破侖的野心对歐洲的危險，但是由于普奧兩國不願参加，并且在起初行动謹慎，所以拿破侖最初准备進攻英國。他占領了英國的屬國漢諾佛，一八〇三年在布倫建立了一个巨大的設防的障地，他在这里集了一个軍。他和西班牙联合，預备了一个大艦隊掩护“布倫远征”，并使侵英成为可能。海軍上將微尔涅甫本应統率艦隊進入海峽，可是他的努力沒有成功，他的艦隊于一八〇五年被納尔遜在特拉法加角击毀了。一八〇四年曾發生了一件事，它对歐洲各國朝廷有了巨大的影响，促使他們反对拿破侖。关于卡杜达—皮歇格魯反对拿破侖的共謀的調查，顯露了他們和布尔朋皇室的勾結，并

被誤認和皇室的后裔，L·A·M·德·布尔朋·康代，翁歧安公爵有关。拿破侖派法國騎憲兵在巴登領土中捉拿公爵，他們秘密地渡过来因河，把他押到巴黎附近的芬森城堡，在这里，他被法國軍人們所組成的委員會在压力之下作了非法的審判，之后被槍斃了。

歐洲各國的朝廷無不談論“正義者的殉難”，但是只有亞力山大一世是採取行動的元首。俄國大使撤離巴黎，法國大使離開彼得堡。戰爭與和平開始時，一八〇五年六月（譯者按為七月）在安娜·涉來爾的客廳中的談話，充滿了因為這個殺害事件而對拿破侖的憤慨。他被稱為凶手，基督叛徒，暴君；沒有人說他是皇帝，雖然他在半年之前就登位了。他們甚而不稱他拿破侖，只稱他保拿巴特（*Bonaparte*）或甚至布奧拿巴特（*Buonaparte*），這暗示他不是法國人，而是科西加人，含有諷刺之意。

在一八〇五年六月，這個“惡徒”的惡行增多，引起歐洲的反感。最初，在三月間，他組成了意大利王國，在米蘭自行加冕為意大利王，稍遲，把熱那亞共和國併入法國，並組成盧卡小王國，他把這個小王國給了他的妹妹綺麗莎和妹丈。在本書的開頭，這些事件是作為新聞加以敘寫的。

安娜·涉來爾希望發西利公爵說出俄國要同法國打仗。她的預料是對的。亞力山大一世與歐洲其他國家所進行的談判快要成功了。這年三月，諾佛西操夫所談判的條約和英國訂立了，它的目的是在強迫拿破侖從漢諾佛和意大利撤退他的軍隊，並承認荷蘭與瑞士的獨立。五月，文村蓋羅德被派赴奧地利，提出英、俄、瑞典、奧地利、那不勒重新聯合作戰的計劃。遲疑不決的普魯士幾乎被迫參加了。這個計劃的詳情見一卷一部二十三章中老保爾康斯基和安德來公爵的談話。

拿破侖得悉反对他的各項准备,并想要破坏这个联合,出乎意料地要同英國議和。英國請亞力山大做居間人,后者派諾佛西操夫到巴黎去做他的代表。但六月間諾佛西操夫抵达柏林时,听到热那亞已被侵占,便未去巴黎。战争此刻是不可避免了,它不久就爆發了,然而普魯士(普國大臣們好格維茲和哈尔顿堡均被提及)仍然沒有参加。

在这部小說的初稿中,托尔斯泰提到皮阿托利神甫的真名,但后来改为莫利奥神甫,给了他更重要的任务。皮阿托利曾經做过阿丹·擦尔托銳斯基的教师,是亞力山大一世的朋友和顧問,在那个时期,他和亞力山大有密切的接触。皮阿托利的永久和平的計劃,有一个时候,引起了彼得堡的兴趣,俄國在这个計劃中处于重要的地位。它对于亞力山大后来神聖同盟的計劃有点影响,應該列在那許多漸漸釀成國際聯盟的計劃与建議之內。

書中所寫的老保尔康斯基公爵是影射托尔斯泰的外祖父,H·C·福尔康斯基,他是叶卡切銳娜女皇时代的將軍。托尔斯泰的母親是他的独生女。福尔康斯基沒有兒子,小說中安德來公爵是托尔斯泰創造出來的典型,他把他自己的若干方面和他的哥哥塞尔該·托尔斯泰的若干特質附丽在这个典型上。托尔斯泰的另一方面在小說中分給了彼埃尔。

## ——重要歷史事件年表——

一八〇五年(第一卷第二部)

旧曆	新曆	
十月十一日	十月廿三日	<u>庫圖索夫在不勞諾</u> 檢閱一个团。不幸的 <u>馬克</u> 到臨。
十月廿三日	十一月四日	<u>俄軍渡恩斯河</u> 。
十月廿四日	十一月五日	战斗在 <u>阿姆世太頓</u> 。
十月廿八日	十一月九日	<u>俄軍渡多瑙河</u> 。
十月卅日	十一月十一日	在 <u>丟任施坦</u> 击败 <u>莫尔提頁</u> 师。
十一月四日	十一月十六日	<u>拿破侖</u> 自射 <u>恩不儒恩致書</u> <u>车拉</u> 。 <u>射恩格拉</u> 本战役。

一八〇五年(第一卷第三部)

十一月十九日	十二月一日	<u>阿斯忒拉里茲</u> ( <i>Ostraltitz</i> ) 軍事會議。
十一月廿日	十二月二日	<u>奧斯特理茲</u> ( <i>Austerlitz</i> ) 战役。

一八〇六年(第二卷第一部)

一八〇七年(第二卷第二部)

一月廿七日	二月八日	<u>普魯士—愛勞</u> 战役。
六月二日	六月十四日	<u>佛利德蘭</u> 战役。
六月十三日	六月廿五日	皇帝相会于 <u>提尔西特</u> 。
		一八〇九——一八一〇(第二卷第三部)
		一八一〇——一八一—(第二卷第四部)
		一八一———一八一—二(第二卷第五部)

一八一二年(第三卷第一部)

- 五月十七日 五月廿九日 拿破侖离德來斯登。  
六月十二日 六月廿四日 拿破侖渡聶門河入俄境。  
六月十四日 六月廿六日 亞力山大派巴拉涉夫見拿破侖。  
七月十三日 七月廿五日 巴夫洛格拉德驃騎兵在奧斯特羅夫那參戰。

一八一二年(第三卷第二部)

- 八月四日 八月十六日 阿尔巴退支在斯摩稜斯克听到远处射击声。  
八月五日 八月十七日 炮轟斯摩稜斯克。  
八月七日 八月十九日 保尔康斯基老公爵离童山赴保古恰罗佛。  
八月八日 八月廿日 庫圖索夫任总司令。  
八月十日 八月廿二日 安德來公爵的縱隊和童山平齐。  
八月十七日 八月廿九日 庫圖索夫到达擦銳佛一薩伊密錫指揮軍隊。尼考拉·羅斯托夫到保古恰罗佛。  
八月廿四日 九月五日 涉發尔既諾堡的戰役。  
八月廿六日 九月七日 保羅既諾的戰役。

一八一二年(第三卷第三部)

- 九月一日 九月十三日 庫圖索夫下命撤退穿过莫斯科。

一八一二年(第四卷第二部)

- 十月六日 十月十八日 塔路齊諾的戰役。

十月<sup>六</sup><sub>七</sub><sup>八</sup>日 十月<sup>十八</sup><sub>十九</sub><sup>廿</sup>日 法軍离莫斯科。  
十月十二日 十月廿四日 馬洛·雅罗斯拉維次的战役。  
十月廿一日 十一月二日 哥薩克兵在維亞倚馬擄掠法軍。

一八一二年(第四卷第三部)

十月廿八日至十一月二日 十一月九日至十四日 法軍在斯摩稜斯克。

一八一二年(第四卷第四部)

十一月四日至六日 十一月十日至十六日 克拉斯諾的战役。  
十一月九日 十一月廿一日 奈伊領后衛到达奧尔沙。  
十一月十四日至十六日 十一月廿六日至廿八日 渡柏來西那河。  
十一月廿三日 十二月五日 拿破侖在斯摩爾高尼离弃軍隊。

十二月六日 十二月十八日 拿破侖到达巴黎。

一八一三——一八二〇(尾声第一部)



## 目 次

前言	I
----	---

### 第 一 卷

第一部	3
第二部	159
第三部	283

### 第 二 卷

第一部	421
第二部	494
第三部	595
第四部	695
第五部	762

### 第 三 卷

第一部	861
第二部	971
第三部	1165